

***Annotated Books
Received***

A SUPPLEMENT TO

Translation Review

Volume 11, No. 1 – 2005

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT DALLAS

CONTRIBUTORS

Rich DeRouen

Jeffrey Green

Rainer Schulte

All correspondence and inquiries should be directed to:

Translation Review

The University of Texas at Dallas

Box 830688 (JO 51)

Richardson TX 75083-0688

Telephone: 972-883-2092 or 2093

Fax: 972-883-6303

E-mail: derouen@utdallas.edu

Annotated Books Received, published twice a year, is a supplement of *Translation Review*, a joint publication of the American Literary Translators Association and the Center for Translation Studies at The University of Texas at Dallas.

ISSN 0737-4836

Copyright © 2005 by American Literary Translators Association and The University of Texas at Dallas

The University of Texas at Dallas is an equal opportunity/affirmative action employer.

ANNOTATED BOOKS RECEIVED

TABLE OF CONTENTS

Bosnian	1
Chinese.....	1
Croatian.....	3
Danish	3
Dutch.....	3
Finnish-Swedish.....	4
French	4
German.....	7
Hebrew	11
Hungarian.....	11
Italian	11
Japanese	13
Korean.....	15
Latin	15
Latvian	15
Mayan	16
Norwegian.....	16
Polish.....	16
Portuguese.....	17
Romanian	17
Russian.....	18
Sanskrit	18
Spanish.....	19
Vietnamese.....	21
Yugoslavian	22
Translation Criticism	22

BOSNIAN

Bazdulj, Muharem. *The Second Book*. Translated by Nikola Petković (two stories) and Oleg Andrić, revised by Andrew Wachtel and the author. Northwestern University Press, Evanston, IL. 2005. 142 pp. ISBN 0-8101-1936-6.

One of the leading writers of the younger generation from ex-Yugoslavia, Muharem Bazdulj has published three books of short stories and one novel. He is also a playwright, a journalist, an essayist, and the translator of a collection of selected poems by Joseph Brodsky from English to Bosnian. It is amazing to note that neither of the two translators, Andrew Wachtel and Oleg Andrić, has been listed either on the cover page or on the title page.

CHINESE

Bangqing, Han (1856–1894). *The Sing-Song Girls of Shanghai*. First translated by Eileen Chang. Revised and edited by Eva Hung. Columbia University Press, New York. 2005. 592 pp. Cloth: \$29.50. ISBN 0-231-12268-3.

Han Bangqing founded China's first literary magazine and is considered one of the most important writers of modern China. This novel captures the glamour of the nineteenth-century Chinese metropolis in its most brilliant and decadent moments. Eileen Chang (1920–1995) is the author of the essay collection *Written on Water* (Columbia, 2005) and the novels *The Rogue of the North* and *The Rice-Sprout Song: A Novel of Modern China*. Eva Hung is the editor of the journal *Renditions* and the translator and editor of more than two dozen books, including *Contemporary Women Writers: Hong Kong and Taiwan*.

Dao, Bei. *Midnight's Gate*. Essays. Translated by Mathew Frysliie and edited by Christopher Mattison. New Directions, New York. 2005. 272 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8112-1584-9.

Bei Dao was born in China in 1949 and has been the Meckey Poet in Residence at Beloit College, Wisconsin, since 2000. After the Tiananmen protest, Bei Dao has been living in exile since 1989. *Midnight's Gate* is a result of his personal observations as he goes from one city to the other, reflecting on cultural peculiarities while gaining a foothold in the world's academic community. The titles of the essays included in the collection reflect the range of experiences Bei Dao describes: "Paris Stories," "Kafka's Prague," "Drinking Stories," "Death Valley," "Mustard," and "Uncle Liu," among others. A total of twenty essays are featured in the book.

Di, Xue. *Another Kind of Tenderness. Love Poems*. Translated by Keith Waldrop, Forrest Gander, Stephen Thomas, Theodore Deppe, and Sue Ellen Thompson with Hu Qian, Wang Ping, Hil Anderson, and Waverly and Iona Crook. Litmus Press, Brooklyn. 2004. 127 pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-9723331-4-2.

These poems are presented in bilingual format. Even though Xue Di's poetry is still rooted in the traditional Chinese poetry and that of Pushkin, he has been greatly influenced by Baudelaire. His poetry is extremely imaginative, and he should definitely be considered one of the major poets of China today. The introduction, written by

Theodore Deppe, depicts the extremely interesting upbringing of Xue Di. These poems should find a large reading public in the United States.

Hong, Xiao. *The Dyer's Daughter. Selected Stories*. Translated and with an introduction by Howard Goldblatt. Chinese-English Bilingual Edition. The Chinese University Press, Hong Kong. 2005. 273 pp. ISBN 962-996-014-1.

Xiao Hong (1911–1942) was an accomplished writer in the New Literature Period in the first half of the twentieth century. In the six stories presented in this collection, she recreates scenes from her past, as if she were living the lives of her protagonists. In addition, Hong succeeds in depicting the plight of women in a feudalistic society. The following six stories are included in the anthology: “Death of Wang Asao,” “The Bridge,” “Hands,” “On the Oxcart,” “The Family Outside,” and “Flight from Danger.” All the stories are printed in bilingual format. Howard Goldblatt has translated numerous works from the Chinese. He is currently Research Professor of Chinese at The University of Notre Dame.

Mei, Chin P'ing. *Beyond the Golden Lotus*. Translated by Vladimir Kean. Kegan Paul, London. 2004. 432 pp. Cloth: \$161.50. ISBN 0-7103-0798-5.

The present translation was not prepared directly from the Chinese but rather from the German version of the Chinese. The book details the lives, fates, and after-lives of a wealthy businessman and his six wives.

Roth, Harold D. *Original Tao. Inward Training (Nei-yeh), and The Foundations of Taoist Mysticism. Translations from the Asian Classics*. Columbia University Press, New York. 2005. 272 pp. Paper: \$19.50. ISBN 0-231-11565-2.

Harold Roth is professor of religious studies and East Asian studies at Brown University. He is the author of *The Textual History of the Huai-Nan*. In *Original Tao*, Harold Roth presents the original expression of Taoist philosophy in a complete translation with commentary. *Inward Training* is composed of short poetic verses devoted to the practice of breath meditation and to insights about the nature of human beings and the form of the cosmos derived from this practice. Harold Roth is professor of religious studies and East Asian studies at Brown University. He is the author of *The Textual History of the Huai-Nan Tzu*.

She, Lao (1899–1966). *Camel Xiangzi*. Translated by Shi Xiaojing. With an introduction by Kwok-kan Tam. Chinese-English Bilingual Edition. The Chinese University Press, Hong Kong. 2005. 587 pp. ISBN 962-996-197-0.

Renowned for his absurdist re-visioning of the world in his satirical writings, Lao She has carved for himself a special niche in the history of modern Chinese literature. He is one of the few writers who have written on almost all major events in modern China: the fall of the Qing dynasty, the birth of Republican China, the May 4th Movement, the Sino-Japanese War, the People's Republic, and the Korean War. Kwok-kan Tam's elaborate introduction provides the reader with a comprehensive overview of his life and his fictional writing. In addition to a detailed biographical comment, Kwok-kan Tam reconstructs the major themes and writing techniques of the author in the context of Chinese history and culture.

Visions for the Masses. Chinese Shadow Plays from Shaanxi and Shanxi. Translated by Fan Pen Li Chen. East Asia Program, Cornell University, Ithaca, NY. 2004. 262 pp. ISBN 1-885445-21-0.

This collection contains seven selected traditional shadow plays from the Qing and early Republican periods from Shaanxi and Shanxi. The Chinese shadow theater provides one of the best avenues for examining the mentality and sense of humor of the silent masses. Fan Pen Li Chen teaches at the State University of New York at Albany. She made three trips to China, where she interviewed the performers and videotaped the performances of more than fifteen surviving troupes in remote villages of seven provinces.

CROATIAN

Štiks, Igor. *A Castle in Romagna.* Translated by Tomislav Kuzmanović and Russell Scott Valentino. Autumn Hill Books, Iowa City. 2004. 103 pp. \$12.95. ISBN 0-9754444-0-9. Igor Štiks was born in 1977 in Sarajevo, Bosnia Herzegovina. He is the editor of anthologies of new Croatian prose fiction. His novel *Dvorac u Romagni* (Zagreb 2000) received the award for best novel in Croatia. In *A Castle in Romagna*, Štiks describes two tales of love, intrigue, and betrayal at the same time. This translation is the inaugural title of Autumn Hill Books, a start-up publisher focusing on contemporary literature translated into English.

DANISH

Andersen, Hans Christian. *Fairy Tales.* Translated by Tiina Nunnally. Edited and introduced by Jackie Wullschlager. Viking, New York. 2005. 480 pp. \$27.95. ISBN 0-6700-3377-4.

In celebration of Hans Christian Andersen's 200th birthday in 2005, Viking published in this collection thirty stories newly translated by Niina Nunnally. Her previous translations include Sigrid Undset's *Kristin Lavransdatter*, Per Olov Enquist's *The Royal Physician's Visit*, and Peter Hoeg's *Smilla's Sense of Snow*.

DUTCH

Speerstra, Hylke. *Cruel Paradise. Life Stories of Dutch Emigrants.* Translated and abridged by Henry J. Baron. W.B. Eerdmans Publishing Co., Grand Rapids, MI. 2005. 240 pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-8028-2801-9.

Cruel Paradise weaves together the firsthand stories of men and women who emigrated from the Netherlands throughout the twentieth century. Hylke Speerstra travels to the United States, Canada, South Africa, New Zealand, and Australia to interview transplanted Netherlanders. Henry J. Baron is professor emeritus of English at Calvin College.

FINNISH-SWEDISH

Schildt, Runar (1888–1925). *The Meat-Grinder and Other Stories*. Translated by Anna-Lisa and Martin Murrell. Introduction by George C. Schoolfield. Dufour Editions, Inc., Norwich, UK. 2005. 312 pp. Paper: \$22.95. ISBN 1-870041-56-9.

Runar Schildt is one of the major figures of Finland-Swedish literature and is particularly known for his short stories. This anthology brings together stories from the different stages of Schildt's career for the first time in English. George Schoolfield's introduction describes Schildt's place in Finland's literature and provides background information about the social and linguistic context in which, and about which, Schildt was writing.

FRENCH

Abelard, Peter. *The Letters of Abelard and Heloise*. Translated and with an introduction and notes by Betty Radice. Revised by M.T. Clanchy. Penguin Books, New York. 2003. 296 pp. \$14.00. ISBN 0-140-44899-3.

Abelard was a scholastic philosopher and the greatest logician of the twelfth century. He taught mainly in Paris, and Heloise was his pupil. After the tragic end of their love affair and marriage, she became a nun and Abelard a monk in the Abbey of St. Denis. The introduction by Clanchy places Abelard in his cultural and historical environment. The original edition of the letters was prepared and translated by Betty Radice, who died in 1985. All the revisions and notes were prepared by M.T. Clanchy.

Bernardin de Saint-Pierre, Jacques-Henri (1737–1814). *Paul and Virginia*. Translated and with an introduction by John Donovan. Dufour Editions Inc., London. 2005. 144 p. Paper: \$22.95. ISBN 0-7206-1231-4.

First published in 1788 and an instant bestseller of great popular appeal, Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre's only novel influenced a generation of French writers, including George Sand, Lamartine, Balzac, and Flaubert, and it was the favorite book of Napoleon Bonaparte, who said it spoke to his soul. This new edition of *Paul and Virginia* is accompanied by many period engravings.

Chouaki, Aziz. *The Star of Algiers*. Translated by Ros Schwartz and Lulu Norman. Graywolf Press, St. Paul, MN. 2005. 304 pp. Paper: \$16.00. ISBN 1-55597-412-0.

Aziz Chouaki was born in Algiers in 1951. He learned to play the guitar at an early age and played the Beatles, the Stones, and Jimi Hendrix — everything that was forbidden by the regime. When Islamic terrorism appeared in Algeria in the 1990s, he began to receive threats and moved to France. He has written two other novels in French, *Les Oranges* and *Aigle*. The main character of *The Star of Algiers* is Moussa Massy, who has plans that extend far beyond the three-room apartment that he shares with thirteen family members in Algeria. He is a gifted singer. However, his fame as a singer is brief as the conflict between the fundamentalist Islamic groups grows more violent, and he turns into a terrorist. Since 1980, Ros Schwartz has translated numerous fiction and nonfiction titles from the original French. Lulu Norman specializes in translating North African authors.

Deguy, Michel. *Recumbents. Poems*. With “How to Name” by Jacques Derrida. Translated by Wilson Baldridge. Wesleyan University Press, Middletown, CT. 2005. 264 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8195-6748-5.

These poems are presented in bilingual form with an afterword by Jacques Derrida titled “How to Name.” The selections of the poems represented in this book appear under the following headings: “The Seine Was Green by Your Arm,” “Project for a Book of Recumbents,” “Relations,” “Erasure,” “Measures for Measure,” and “Journal of a Poem.” The translator, Wilson Baldridge, is associate professor of French at Wichita State University.

Diamond, Lynn. *The Past at Our Feet. A Novel*. Translated by Jo-Anne Elder. Guernica Editions, Toronto. 2004. 131 pp. Paper: \$13.00. ISBN 1-55071-192-X.

Three women offer glimpses into fifty years in the life of a family brought together for twelve days by the death of one of its members. The work is presented in ninety-three short fragments. Lynn Diamond published *Le passé sous nos pas* in 1999. She is considered one of the finest writers of today.

Feraoun, Mouloud (1913–1962). *The Poor Man’s Son. Menrad, Kabyle Schoolteacher*.

Translated by Lucy R. McNair. Introduction by James D. Le Sueur. University of Virginia Press, Charlottesville. 2005. 192 pp. Paper: \$16.95. ISBN 0-8139-2326-3.

In this novel, Feraoun recounts the daily life of his Berger mountain village, the emigration of his father to Paris, and especially his adolescent efforts to succeed in becoming a teacher rather than a simple shepherd. The book became a classic for young Algerians. The novel was originally published in 1950 under the title of *Le fils du pauvre: Menrad, instituteur Kabyle*. Feraoun was assassinated by a French terrorist group only three days before the cease-fire that marked the beginning of the Algerian independence. His *Journal, 1955–1962: Reflections on the French-Algerian War* was published posthumously. James D. Le Sueur is the editor of Feraoun’s *Journal*.

Genette, Gérard. *Essays in Aesthetics*. Translated by Dorrit Cohn. University of Nebraska Press, 2005. 238 pp. Paper: \$25.00. ISBN 0-8032-7110-7.

Over the course of the past forty years, Gérard Genette’s work has profoundly influenced scholars of narratology, poetics, aesthetics, and literary and cultural criticism, and he continues to be one of France’s most influential theorists. The eighteen pieces in *Essays in Aesthetics* are of international interest because they are concerned either with universal aesthetic problems — the receiver’s relationship to an aesthetic object, abstract art, the role of repetition in aesthetics, genre theory, and the rapport between literature and music — or with specific moments in the work of a well-known writer or artist, such as Stendhal, Proust, Manet, Pissarro, and Canaletto. Gérard Genette helped start the influential journal *Poétique*. The University of Nebraska Press has published two other works by Genette in translation: *Mimologics* and *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. The translator, Dorrit Cohn, is the author of *The Distinction of Fiction* and *Transparent Minds: Narrative Modes for Presenting Consciousness in Fiction*.

Gide, André (1869–1951). *Urien's Voyage*. Translated and with an introduction and notes by Wade Baskin. Dufour Editions, London. 2005. 94 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-7206-1216-0.

The original English translation of this early work by Gide was published in 1964 by the Philosophical Library USA. Gide wrote *Urien's Voyage* during the summer of 1892. In his introduction, Wade Baskin writes: "Urien's voyage is symbolic. Gide (Urien) and his companions set out on a voyage to find relief from the 'bitter night of thought, study and theological ecstasy.' Their voyage takes them from the 'pathetic ocean' of the warmer latitudes to the 'frozen sea' near the pole and provides Gide with a means of illustrating both the technique and the credo of the Symbolist movement." Largely overlooked when *Urien's Voyage* was published in 1964, it is now regarded as a key work of Gide's oeuvre.

Mallarmé, Stéphane. *A Tomb for Anatole*. Translated and with an introduction by Paul Auster. Bilingual. New Directions, New York. 2005. 228 pp. \$16.95. ISBN 0-8112-1593-8.

A Tomb for Anatole is Mallarmé's immensely moving poetic work addressing his inconsolable sorrow over the death of his eight-year-old son. It consists of 202 fragments of Mallarmé's projected long poem in four parts, which he could never bring himself to finish. Paul Auster published *A Tomb for Anatole* with North Point Press in 1983.

Maupassant, Guy de. *A Parisian Affair and Other Stories*. Translated and with an introduction and notes by Siân Miles. Penguin Books, Suffolk, England. 2004. 322 pp. \$11.00. ISBN 0-140-44812-8.

This paperback collection contains thirty-four stories with a chronology of Maupassant's life and publications. The "Introduction" retraces his biography. At the end of the "Introduction," Miles, the translator, has added a short section, "Further Reading," with bibliographical references on "Maupassant's life and work"; "On contemporary French literature, culture and history;" and "On nineteenth-century Paris."

Ndiaye, Marie. *Rosie Carpe*. Translated by Tamsin Black. University of Nebraska Press, Lincoln, NE. 2004. 310 pp. Paper: \$16.95. ISBN 0-8032-8383-0.

Marie Ndiaye is the author of seven novels. *Rosie Carpe* won the Prix Femina in 2001. Tamsin Black has also translated Sylvie Matton's *Rembrandt Whore*.

Souvestre, Emile. *The World As It Shall Be*. Translated by Margaret Clarke. Wesleyan University Press, Middletown, CT. 2004. 280 pp. Cloth: \$29.95. ISBN 0-8195-6615-2. Emile Souvestre (1806–1854) was a well-known writer of his day. *The World As It Shall Be* was the first fully illustrated book of science fiction when published in 1846.

Souvestre paints the "unprogress" of the future, puncturing the delusion of boundless technological progress. In Souvestre's vision, man is enslaved by machines and love is displaced by self-interest. The book is beautifully enhanced by witty illustrations. British science fiction historian I.F. Clarke and his wife Margaret Clarke have collaborated on various projects, including *The Last Man* by Jean-Baptiste Cousin de Grainville (Wesleyan, 2002)

Tocqueville, Alexis de. *Democracy in America and Two Essays on America*. Translated by Gerald E. Bevan, with an introduction and notes by Isaac Kramnick. Penguin Books, Suffolk, England. 2003. 935 pp. \$10.00. ISBN 0-140-44760-1.

In his elaborate introduction, Kramnick places Tocqueville in his time and his importance in the context of political thinking. *Democracy in America* is followed by two essays on America: "Two Weeks in the Wilderness" and "Excursion to Lake Oneida." This new paperback edition is ideal for world literature courses.

Verne, Jules (1828–1905). *Around the World in Eighty Days*. Translated and with notes by Michael Glencross, with an introduction by Brian Aldiss. Penguin Books, London. 2004. 248 pp. \$10.00. ISBN 0-140-44906-X.

The original French version of *Around the World in Eighty Days* was published in 1872. Michael Glencross is the author of the book *Reconstructing Camelot* (1995) and various articles in academic journals on nineteenth-century French literature and culture. There is an excellent website on Jules Verne: <http://www.jv.gilead.org.il>.

GERMAN

Andreas-Salomé, Lou. *The Human Family. Stories*. Translated and with an introduction by Raleigh Whiting. University of Nebraska Press, Lincoln. 2005. 208 pp. Paper \$25.00. ISBN 0-8032-5952-2.

Andreas-Salomé has always been a figure of interest because of her close relationships with Friedrich Nietzsche, Rainer Maria Rilke, and Sigmund Freud. *The Human Family* is the first complete translation of the cycle of ten novellas that Andreas-Salomé wrote between 1885 and 1898. This collection contributes to the rediscovery of her significance as a thinker and writer, above all with regard to her literary contribution to modern feminism and the principles of women's emancipation. Raleigh Whiting is a professor of German at the University of Alberta. He is the translator of Eduard Mörike's novel *Nolten the Painter: A Novella in Two Parts*.

Bandmann, Günter. *Early Medieval Architecture as Bearer of Meaning. (Mittelalterliche Architektur als Bedeutungsträger)*. Translated by Kendall Wallis with an afterword by Hans Josef Böker. Columbia University Press, New York. 2005. 368 pp. ISBN 0-231-12704-9.

This classic text was originally published in Germany in 1951 and has been continuously in print since then. Günter Bandmann (1917–1975) analyzes the architecture of societies in Western Europe up to the twelfth century that aspired to be the heirs to the Roman Empire. He develops an architectural iconography of symbolic, historical, and aesthetic elements. Looking at a range of buildings and churches throughout Europe, Bandmann discusses sources for structural elements and forms and follows their development, combinations, flowerings, and fading.

Celan, Paul. *Lightduress. (Lichtzwang)*. Bilingual. Translated and with an introduction by Pierre Joris. Green Integer, Los Angeles. 2005. 205 pp. Paper: \$12.95. ISBN 1-931243-75-1.

The poems in *Lichtzwang / Lightduress* were written between June and December 1967 and gathered by Paul Celan in the chronological order of their composition. The book itself appeared in July 1970, roughly three months after poet's suicide, which makes it the first posthumous volume of his work.

Decker, Craig, Editor. *Austrian Identities. Twentieth-Century Short Fiction*. Several translators. Ariadne Press, Riverside, CA. 2004. 231 pp. ISBN 1-57241-129-5. Craig Decker has included fourteen short-story writers from Austria in this anthology. Among them are Ingeborg Bachmann, Robert Musil, Arthur Schnitzler, Hugo von Hofmannsthal, Thomas Bernhard, Barbara Frischmuth, and Felix Mitterer. Kathy Brzović presents an overview of Austrian writing in her introduction, "Austrian Identities in a Twentieth-Century Landscape of Historical Change."

Heine, Heinrich. *Germany: A Winter's Tale*. Translated and with introduction and notes by John Goodby. Smokestack Books, Middlesbrough, UK. 2004. 115 pp. ISBN 0-9548691-3-3.

Heine wrote *Deutschland: Ein Wintermärchen*, a witty mock-epic on the state of Germany, during a visit to Hamburg in October–December 1843. Heine, who was born in 1797 to a middle-class Jewish family, had been in exile in Paris since May 1831. Several translations of the work do exist, especially the one by Margaret Armour from 1904, a very good but now little-known version. Goodby's translation is published in a monolingual format.

Kluge, Alexander. *The Devil's Blind Spot: Tales from the New Century*. Translated by Martin Chalmers and Michael Hulse. New Directions, New York. 2004. 224 pp. Cloth: \$23.95. ISBN 0-8112-1595-4.

The 173 stories collected in *The Devil's Blind Spot* range from a dozen pages to just half a page in length. These tales are arranged in five chapters. The first group illustrates the little-known virtues of the Devil; the second explores love from Kant to the opera; the third, titled "Sarajevo Is Everywhere," addresses power; the fourth considers the cosmos; and the fifth ranges all our "knowledge" against our feelings. Alexander Kluge, born in 1932, has produced twenty-three films. He is a lawyer, a media magnate, and an associate of Theodor Adorno and the Frankfurt School.

Kolmar, Gertrud. *My Gaze is Turned Inward: Letters, 1934–1943*. Edited and with an afterword by Johanna Woltman. Translated and with a preface by Brigitte M. Goldstein. Northwestern University Press, Evanston, IL. 2004. 214 pp. Paper: \$16.95. ISBN 0-8101-1855-6.

Gertrude Kolmar was born into a prominent Jewish family in Berlin in 1894 and died in Auschwitz sometime after February 1943. Sixty years after her death, Kolmar's oeuvre of about 500 poems is beginning to establish her as one of the great poets in German literature. The letters featured in *My Gaze is Turned Inward* are a daily record of the life of a persecuted Jewish woman in Nazi Berlin and of the indomitable will to live, to work, and to be of use to others. Brigitte Goldstein is the translator of *Years of Estrangement*, stories of Erich Leyens and Lotte Andor, and Gertrud Kolmar's *A Jewish Mother from Berlin*.

Mitterer, Erika (1906–2001). *The Prince of Darkness*. Translated by Catherine Hutter in collaboration with the author. Ariadne Press, Riverside, CA. 2004. 676 pp. ISBN 1-57241-134-1.

The Prince of Darkness was written in 1939 and should be considered a veiled criticism of the contemporary political system. The novel offers an extraordinary panoramic tapestry of early sixteenth-century life in pre-Reformation Germany. The reader comes to understand how the winds of mass hysteria and frustration can sway a solid citizenry to vicious gossip and acts of madness, of revenge by denunciation, of denunciation for reward, and of splitting families. The book was so striking in its implicit association with the Hitler regime that, after its publication in Norway, a sudden absence of paper prevented it from being republished in Germany.

Mörike, Eduard (1805–1875). *Nolten the Painter. A Novella in Two Parts. (Maler Nolten: Eine Novelle in zwei Teilen)*. Translated and with a critical introduction by Raleigh Whiting. Camden House, New York. 2005. 312 pp. \$75.00. ISBN 1-57113-312-7.

This is the first translation of Mörike's *Nolten the Painter*, which was written in 1832. When speaking about artist-novels, one thinks of Goethe, Novalis, Hoffmann, Stifter, and Keller. It is therefore amazing that Mörike's novella, another masterpiece of the German Bildungsroman, has only now found its way into English. In his "Notes on the Translation," Raleigh Whiting discusses some of the difficulties he encountered in preparing the translation. He has established himself as a major critic of German drama from Goethe to naturalism and of narrative works of German Romanticism and Poetic Realism.

Potyka, Georg. *A Life's Wager. The Story of a Viennese Civil Servant*. Translated and with an afterword by Todd C. Hanlin. Ariadne Press, Riverside, CA. 2004. 164 pp. ISBN 1-57241-127-9.

Georg Potyka was born in Vienna in 1938 and studied law in Vienna and at Tulane University in New Orleans. He entered the diplomatic service in 1961. His novel, written from his experience as a civil servant and diplomat, deals with a fictional colleague, Leopold Navratil. Todd Hanlin, professor of German at the University of Arkansas, has translated novels by Anton Fuchs and Gustav Ernst as well as an Ariadne volume, *The Best of Austrian Science Fiction*.

Remarque, Erich Maria. *All Quiet on the Western Front*. Translated by A.W. Wheen. Roth, Joseph. *Job: The Story of a Simple Man* (abridged). Translated by Dorothy Thompson. Edited by Helmuth Kiesel. Continuum, New York. 2004. 264 pp. Paper: \$24.95. ISBN 0-8624-1653-5.

This volume 68 of The German Library in 100 Volumes presents two novels: Erich Maria Remarque's *Im Westen Nichts Neues* (*All Quiet on the Western Front*, 1929) and a generous selection from Joseph Roth's *Job: The Story of a Simple Man*, 1930. The German Library covers the major literary works of German literature and culture with new translations.

Sebald, W.G. *Unrecounted (Poems)*. Translated and with a note by Michael Hamburger. New Directions, New York. 2004. 80 pp. Cloth: \$22.95. ISBN 0-8112-1596-2.

W.G. Sebald was born in Wertach in the Bavarian Alps. He taught at the University of East Anglia, became Professor of German, and was the first director of the British Centre for Translation. He was awarded several prizes before his death in 2001. In *Unrecounted*, thirty-three “micropoems” are paired to thirty-three lithographs by the artist Jan Peter Tripp. The art and the poems do not explain one another, but rather engage in a dialogue. Other books by Sebald are *The Rings of Saturn*, *The Emigrants*, and *Vertigo*.

Timm, Uwe. *Morenga. A Novel*. Translated by Breon Mitchell. New Directions, New York. 2003. 352 pp. Paper: \$15.95. ISBN 0-8112-1626-8.

This novel recounts the conflict between the colonial German empire and the rebellious Africans of the Hottentot and Herero tribes led by the legendary Morenga in the former German colony of South West Africa between 1904 and 1907. Timm spent several years researching the historical background of this uprising, and consequently, the novel is an intriguing mix of fact and fiction. Here is what Timm had to say about this aspect of his novel: “There are situations in the novel that a writer could not have made up. If they had been invented, one would think the author had gone too far. For example, the vocabulary of punishment, when the Germans discuss techniques for flogging the African natives. Those are things that are taken directly from historical documents. There were other matters, however, that seemed to me to demand fictional treatment. For example, the figure of Gottschalk, a veterinarian, who arrives in Africa and is changed by it; how he first experiences it, how it alters him, and how those alterations are revealed in his character. That is all fictional, the protagonist of the novel, Gottschalk, is a fictional character.” Other works by Uwe Timm in English: *Headhunter*, translated by Peter Tegel; *The Invention of Curried Sausage*, translated by Leila Vennewitz; and *Midsummer Night*, translated by Peter Tegel. All of Timm’s novels, including *Morenga*, have been published by New Directions. Breon Mitchell is one of the most distinguished translators of contemporary German fiction. An interview with Breon Mitchell and Uwe Timm was published in *Translation Review*, No. 66, 2003.

GREEK

Philostratus. *Apollonius of Tyana, Books I–IV*. Edited and translated by Christopher P. Jones. Harvard University Press, Cambridge, MA. 2005. 423 pp. \$21.50. ISBN 0-674-99613-5.

Philostratus. *Apollonius of Tyana, Books V–VIII*. Edited and translated by Christopher P. Jones. Harvard University Press, Cambridge, MA. 2005. 440 pp. \$21.50. ISBN 0-674-99614-3.

Philostratus portrays a charismatic teacher and religious reformer from Tyana in Cappadocia (modern central Turkey) who travels the length of the known world, from the Atlantic to the river Ganges. In this new two-volume Loeb Classical Library edition of this third-century work, Christopher Jones gives a much improved Greek text and a translation with full explanatory notes. Christopher P. Jones is George Martin Lane Professor of Classics and of History at Harvard University.

Seneca. *Tragedies II: Oedipus, Agamemnon, Thyestes, Hercules on Oeta, Octavia*. Edited and translated by John G. Fitch. Harvard University Press. Cambridge, MA 2004. 654 pp. \$21.50. ISBN 0-674-99610-0.

Seneca is a moral philosopher and the author of verse tragedies that strongly influenced Shakespeare and other Renaissance dramatists. This volume completes the Loeb Classical Library's new two-volume edition of Seneca's tragedies. John Fitch is Professor Emeritus of Greek and Roman Studies, University of Victoria.

Works of Hesiod and the Homeric Hymns. Translated by Daryl Hine. The University of Chicago Press, Chicago. 2005. 219 pp. \$35.00. ISBN 0-226-32965-8.

Daryl Hine is an award-winning poet and translator. The former editor of *Poetry*, he has published more than a dozen volumes of his own poetry, and his translations include *Theocritus: Idylls and Epigrams*; *Ovid's Heroides: A Verse Translation*; and *Puerilities: Erotic Epigrams of "The Greek Anthology."*

HEBREW

Schneerson Mishkovsky, Zelda. *The Spectacular Difference: Selected Poems*. Translated and with an introduction and notes by Marcia Falk. Hebrew Union College Press, Cincinnati. 2004. 288 pp. Paper: \$18.95. ISBN 0-87820-222-6.

Zelda Schneerson Mishkovsky was born in Russia in 1914 and emigrated to Palestine in 1926. She died in Jerusalem in 1984. Marcia Falk is the author of the English prayer book *The Book of Blessings* and the translator of *The Song of Songs*. Marcia Falk's previous books include a bilingual (Hebrew and English) recreation of Jewish prayer, *The Book of Blessings*; an acclaimed translation of the biblical *Song of Songs*; and a translation of the Yiddish poetry of Malka Heifetz Tussman, *With Teeth in the Earth*.

HUNGARIAN

Déry, Tibor (1894–1977). *Love and Other Stories*. Translated by various translators. Introduction by George Szirtes. New Directions, New York. 2005. 272 pp. Paper: \$17.95. ISBN 0-8112-1625-X.

Déry was first imprisoned in 1934 by the Horthy regime for translating André Gide's diary of his journey to Russia, and again, more than twenty years later, for his writings and political activities during the Hungarian revolt of 1956 against the Soviet occupation. Today, Déry is venerated as one of the most important literary figures of Hungary and, like Chekhov, a master of the modern short story. The award-winning translator George Szirtes (b. 1948), who is also a poet, editor, critic, and artist, discusses the biographical background and the nature of Déry's writing in a very perceptive introduction.

ITALIAN

Caproni, Giorgio. *The Earth's Wall: Selected Poems 1932–1978*. Translated by Ned Conдини. Chelsea Editions, New York. 2004. 256 pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-9725271-2-5.

Giorgio Caproni was born in Livorno in 1912. He is the author of many volumes of poetry and of a number of translations from the French. He died in Rome in 1990. Ned Condini has translated Lincoln's speeches and Ben Jonson's plays into Italian. The present edition of Caproni is presented in bilingual format and includes selections from his various collections of poems, including "Posthumous Poems (1943–1995)."

Colonna, Vittoria. *Sonnets for Michelangelo. A Bilingual Edition*. Edited and translated by Abigail Brundin. The University of Chicago Press, Chicago. 2005. 344 pp. Paper: \$24.00. ISBN 0-226-11392-2.

Vittoria Colonna was hailed by her generation's leading male *literati* as an equal and was praised for her impeccable command of Petrarchan style. The collection of sonnets is also the testimony of her famous friendship with Michelangelo Buonarroti. In her introduction, Abigail Brundin discusses the broader aesthetic issues that lie behind Colonna's sonnets, such as Reformation spirituality and Petrarchan poetry. Brundin is a lecturer in the Department of Italian at the University of Cambridge and a fellow of St. Catherine's College.

Rosselli, Amelia. *War Variations*. Bilingual. Translated by Lucia Re and Paul Vangelisti with an introduction and notes by Lucia Re and an afterword by Pier Paolo Pasolini. Green Integer, Los Angeles. 2005. 392 pp. Paper: \$14.95. ISBN 1-931243-55-7. *Variazioni belliche* was published in 1964. Rosselli committed suicide in 1996 by leaping from her high-rise apartment to her death. In her introduction, Lucia Re delineates the biographical background of Rosselli and presents ways of approaching her poetry.

Sbarbaro, Camillo. *Shavings: Selected Prose Poems 1914–1940*. Translated by Gayle Ridinger. Chelsea Editions, New York. 2005. 183 pp. \$15.00. ISBN 0-9725271-1-7. Camillo Sbarbaro was born in 1888 and was an infantry officer during World War I. He wrote some of his poems in the trenches, and his opposition to the Fascists cost him his job as a teacher and his ability to travel abroad. His major poetic production started after 1914. After a phase of acute depression, Sbarbaro died at San Paolo Hospital in Savnoan in 1967. Eugenio Montale characterizes Sbarbaro's poems with the following words: "The main inspiration here is a lover for 'remnants' and 'scraps,' the poetry of failed humanity and of things that remain irremediably obscure and out of reach. Disoriented and amazed, Sbarbaro finds himself surrounded by people he doesn't understand, while life passes him by, eluding him. He can't find a country or home to call his own."

Tabucchi, Antonio. *The Missing Head of Damasceno Monteiro*. Translated by J.C. Patrick. New Directions, New York. 2005. 192 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-8112-1604-7. Antonio Tabucchi (b. 1943) was born in Pisa and currently holds the Chair of Literature at the University of Siena. *The Missing Head* is a literary thriller about a young journalist who takes up the case of a heroin smuggling ring and a headless corpse found by a gypsy on the outskirts of Oporto, Portugal.

JAPANESE

Calichman, Richard, Editor. *Contemporary Japanese Thought*. Columbia University Press, New York. 2005. 320 pp. Paper: \$24.50. ISBN 0-231-13621-8.

Appearing for the first time in English, the writings in this collection reflect some of the most innovative and influential work by Japanese intellectuals in recent years. The contributions by various thinkers range from analyses of neonationalism to feminism to everyday fears of exclusion and teasing. In addressing the political, historical, and cultural issues that have dominated Japanese society, these essays cross a range of disciplines, including literary theory, philosophy, history, gender studies, and cultural studies. The pieces are rendered into English by various translators. Calichman, who has written an insightful introduction to the collection and translated several of the essays, is also the author of *Takeuchi Yoshimi: Displacing the West* and the editor and translator of *What is Modernity? Writings of Takeuchi Yoshimi*.

Denji, Kuroshima (1998–1943). *A Flock of Swirling Crows and other Proletarian Writings*. Translated by Zeljko Cipris. University of Hawai'i Press, Honolulu. 2005. 259 pp. Paper: \$24.00. ISBN 0-8248-2926-3.

Proletarian literature is any creative writing in which the author identifies with the working class and champions its cause. Denji was one of modern Japan's most dedicated antimilitarist intellectuals. He is best known for his Siberian stories of the late 1920s, which describe the agonies suffered by Japanese soldiers and Russian civilians during Japan's invasion of the newly emerged Soviet Union. Zeljko Cipris is also the translator and editor of Ishikawa Tatsuzo's *Soldiers Alive* and coauthor of *Making Sense of Japanese Grammar: A Clear Guide Through Common Problems*.

Miyabe, Miyuki. *Shadow Family*. Translated by Juliet Winters Carpenter. Kodansha International, Tokyo. 2005. 192 pp. Hardcover: \$22.95. ISBN 4-7700-3002-9.

Miyuki Miyabe was born in Tokyo in 1960 and worked in a law office before becoming a full-time writer. She has written a number of best-selling mysteries and suspense novels. *Shadow Family* is her second novel. Her first work translated into English, *All She Was Worth*, won the Shugoro Yamamoto Prize in Japan.

Rimer, J. Thomas and Van C. Gessel, Editors. *The Columbia Anthology of Modern Japanese Literature. Volume 1: From Restoration to Occupation, 1868–1945*. Columbia University Press, New York. 2005. 888 pp. \$16.00. ISBN 0-231-11860-0.

This anthology collects works of fiction, poetry, drama, and essay writing. Divided into four chapters, the anthology begins with the early modern texts of the 1870s, continues with works written during the years of social change preceding World War I and the innovative writing of the interwar period, and concludes with texts from World War II. Each chapter includes a helpful critical introduction, situating the works within their literary, political, and cultural contexts. Organized chronologically and by genre within each period, the volume reveals the major influences in the development of modern Japanese literature: the Japanese classics themselves, the example of Chinese poetry, and the encounter with Western literature and culture. J. Thomas Rimer is professor of East Asian languages and literatures at the University of Pittsburgh. He is the author of

Traditions in Modern Japanese Fiction: An Introduction and A Reader's Guide to Japanese Literature. Van C. Gessel is professor of Japanese literature at Brigham Young University and the author of *Three Modern Novelists: Soseki, Tanizaki, Kawabata* and coeditor of *The Showa Anthology: Modern Japanese Short Stories*.

Shirane, Haruo, Editor. *Early Modern Japanese Literature. An Anthology, 1600–1900.* Columbia University Press, New York. 2004. 1200 pp. Paper: \$27.50. ISBN 0-231-10991-1.

This anthology brings to the reader chosen examples of literature from the Edo period (1600–1867). Most of the texts in this collection have been translated for the first time. The book pays particular attention to *gesaku* (playful writing), the popular literature of the late eighteenth and early nineteenth centuries. Furthermore, a substantial selection of *yoruri* (puppet theater) and kabuki by major playwrights is also included in the anthology. Haruo Shirane is Professor of Japanese Literature and Culture at Columbia University.

Shōhei, Ōoka. *A Wife in Musashino*. Translated and with a postscript by Dennis Washburn. Center for Japanese Studies, University of Michigan, Ann Arbor. 2004. 161 pp. \$28.95. ISBN 1-929280-28-9.

Dennis Washburn teaches Japanese and Comparative Literature at Dartmouth College. He has also translated Ōoka Shōhei's *The Shade of Blossoms* and Yokomitsu Riichi's *Shanghai*. *A Wife in Musashino* was published in 1950 and quickly adapted to the screen by the director Mizoguchi Kenjo in 1951. *A Wife in Musashino* recounts the story of the ill-fated love between a young demobilized soldier, Tsutomu, and his married cousin, Michiko.

Sōseki, Natsume (1867–1916). *Botchan*. Translated by J. Cohn. Kodansha International, New York. 2005. 172 pp. Paper: \$22.00. ISBN 4-7700-2122-4.

This book was first published in Japanese under the title *Botchan* in 1906. J. Cohn, who has produced a new translation of this work, studied Japanese at Cornell and Harvard universities, as well as in Japan. He now teaches Japanese literature at the University of Hawaii. He has also written a study on the comic spirit in modern Japanese fiction. *Botchan* remains one of the most familiar, most read, and most loved of all novels in Japan. Like *The Catcher in the Rye* or *The Adventures of Huckleberry Finn*, Natsume Soseki's comic novel, a hilarious tale about a young man's rebellion against "the system" in a country school, has become a classic of Japanese literature. Donald Keene calls *Botchan* "probably the most widely read novel in modern Japan."

Yoshimi, Takeuchi (1920–1977). *What is Modernity? Writings of Takeuchi Yoshimi*. Translated by Richard Calichman. Columbia University Press, New York. 2005. 224 pp. Paper: \$24.50. ISBN 0-231-13327-8.

Takeuchi Yoshimi was an eminent scholar, literary and social critic, and sinologist. He was the translator of Lu Xun's works into Japanese. Richard Calichman is also the author of *Takeuchi Yoshimi: Displacing the West*.

KOREAN

Moo-Sook, Hahn (1918–1993). *And So Flows History*. Translated by Young-Key Kim-Renaud with an introduction by JaHyun Kim Haboush. University of Hawai'i Press, Honolulu. 2005. 282 pp. ISBN 0-8248-2908-5.

This novel was originally published in 1947. Hahn Moo-Sook is one of Korea's most celebrated writers of modern realist literature. In 1986 she received the Grand Prix of the Republic of Korea for her novel *Encounter* (University of California Press, 1992).

Young-Key Kim-Renaud is the eldest daughter of Hahn Moo-Sook. She is chair of the department of east Asian Languages and Literatures at George Washington University, Washington, D.C.

Sun-wŏn, Hwang (1915–2000). *Trees on a Slope*. Translated by Bruce and Ju-Chan Fulton. University of Hawai'i Press, Honolulu. 2005. 197 pp. ISBN 0-8248-2887-9.

Trees on a Slope (1960) is Hwang Sun-won's best known novel and also one of the few Korean novels to describe in detail the physical and psychological horrors of the Korean War. Bruce Fulton, in collaboration with Ju-Chan Fulton, has translated numerous works from the Korean, including Hwang Sun-won's *The Moving Castle* (1985) and the Korean women's fiction anthology *Words of Farewell* (1989).

LATIN

Ovid. *Metamorphoses*. Translated by Charles Martin with an introduction by Bernard Knox. W.W. Norton, New York. 2005. 597 pp. Paper: \$17.95. ISBN 0-393-32642-X. Written nearly two millennia ago, Ovid's stories of transformations rank among the most creative metaphors for the human condition. Told across fifteen books in hexameter lines, *Metamorphoses* weaves together 250 transformations to create an epic vision of the Roman Empire. Charles Martin is the award-winning author of four books of poetry and the translator of *The Poems of Catullus*.

Ovid. *The Poems of Exile: Tristia* and *The Black Sea Letters*. Translated and with an introduction, notes, and glossary by Peter Green. University of California Press, Berkeley, CA. 2005. 451 pp. ISBN 0-520-24260-2.

In the year A.D. 8, Emperor Augustus sentenced the elegant, brilliant, and sophisticated Roman poet Ovid to exile. The poems in this collection present a testament for exiles everywhere and for all ages. Peter Green has written a very informative introduction to profile Ovid's personal circumstances against the backdrop of Roman culture and the politics of the day. Green's translations include *Juvenal: The Sixteen Satires* and *Apollonios Rhodios: The Argonautika*.

LATVIAN

Baltvilks, Jānis. *The Skylark Will Come. Poems 1990–2002*. Translated by Rita Laima Berzins. Photographs by Andris Eglītis. Blackberry Books, Nobleboro, Maine. 2004. ISBN: 0-942396-91-X.

Jānis Baltvilks (1944–2003) is the author of 40 books of poetry, short prose, and popular science. Many of his publications are for children. He worked as a biologist, agronomist, and ornithologist. In her introduction, Rita Laima Berzins gives a detailed account of Baltvilks' life.

MAYAN

Rabinal Achi: A Mayan Drama of War and Sacrifice. Translated and interpreted by Dennis Tedlock. Oxford University Press, New York. 2003. 361 pp. ISBN 0-19-513975-5.

Rabinal Achi, a classic of Mayan literature, presents one of the most important surviving works of pre-Columbian civilization. This new edition is the first direct translation into English from Quiche Maya, based on the original text. *Rabinal Achi*, set a century before the arrival of the Spanish, is the story of city-states, war, and nobility, of diplomacy and mysticism. Dennis Tedlock's translation is rooted in an understanding of how the play is actually performed. Despite being banned for centuries by Spanish authorities, it survived in actual practice and is still performed in the town of Rabinal today. Tedlock also provides an introduction and commentary that explain the historical events compressed into the play and the cultural and religious world.

NORWEGIAN

Jacobsen, Rolf (1907–1994). *North in the World. A Bilingual Edition*. Translated and edited by Roger Greenwald. The University of Chicago Press, Chicago. 2002. 328 pp. ISBN 0-226-39035-7.

This collection draws from twelve books of Jacobson's poetry and includes one poem published posthumously. Roger Greenwald is a major translator of many works from Scandinavian languages, including *The Silence Afterwards: Selected Poems of Rolf Jacobsen*; *Through Naked Branches: Selected Poems of Tarjei Vesaas*; and *A Story about Mr. Silberstein*, by Erland Josephson. *North in the World* is now the most comprehensive presentation of Jacobsen's poetic work in English.

POLISH

The Last Eyewitnesses. Children of the Holocaust Speak. Volume 2. Edited by Jakob Gutenbaum and Agnieszka Latala. Translated by Julian and Fay Bussgang and Simon Cygielski. Northwestern University Press, Evanston, IL. 2005. 379 pp. Paper: \$35.00. ISBN 0-8101-2239-1.

The editors present the second volume of memoirs by child survivors of the Holocaust. This volume is slightly different from the first volume, which consisted mostly of accounts that were not originally meant for publication. Those memoirs were often quite brief, with little attention to literary form. The present volume has a more diverse format. Some authors describe their lives before the war, others, only individual events. The collection contains personal accounts of thirty-three men and women who, as children, hid their Jewish identities in order to survive World War II in Poland. Jakob Gutenbaum, founding president of the Association of "Children of the Holocaust" in Poland, survived

the Warsaw Ghetto and several Nazi concentration camps. Agnieszka Latala, a sociologist at the Institute of Sociology of the University of Warsaw, is the editor of several scholarly books. Julian and Fay Bussgang translated and annotated the first volume of *The Last Eyewitnesses: Children of the Holocaust Speak*, also published by Northwestern University Press.

Wiszniewicz, Joanna. *And Yet I Still Have Dreams: A Story of a Certain Loneliness*. Translated and with a foreword by Regina Grol. Northwestern University Press, Evanston, IL. 2004. 133 pp. Paper: \$16.95. ISBN 0-8101-1814-9.

And Yet I Still Have Dreams is a departure from many Holocaust memoirs and biographies. Based on interviews with “Alex,” an anonymous survivor of the Warsaw ghetto and three concentration camps, the story follows him from his assimilated childhood to his coming to terms with his memories of the Holocaust as an older man. Regina Grol is a professor of comparative literature at Empire State College.

PORTUGUESE

Assis, Machado de (1839–1908). *The Wage: Aires' Journal*. Translated and with an introduction by R.L. Scott-Bucleuch. Dufour Editions Inc., London. 2005. 176 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-7206-1230-6.

Published in 1908, the year of Machado de Assis's death, *The Wager* is the last of his nine novels. In contrast to his earlier novels, *The Wager* is written in the form of a diary and deals with a retired diplomat who becomes obsessed with a young widow.

Oliveira, Carlos de. *Guernica and Other Poems*. Translated by Alexis Levitin. Guernica Editions, Toronto. 2004. 112 pp. Paper: \$10.00. ISBN 1-550781-158-X.

Carlos de Oliveira, who died in 1981, published five novels and ten collections of poetry during his lifetime. His works have appeared in Spain, Italy, Germany, England, and the United States. One of his novels, *Bee in the Rain*, was made into a movie. Alexis Levitin is one of the most prolific and distinguished translators from the Portuguese. He has published selections from thirty poets in various literary magazines and book collections of the poetry of Eugenio de Andrade and Egito Gonzalves. He currently teaches at the State University of New York, Plattsburgh.

ROMANIAN

Crăsnaru, Daniela. *The Grand Prize and Other Stories*. Translated and edited by Adam J. Sorkin with the author. Northwestern University Press, Evanston, IL. 2004. 97 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-8101-1850-5.

Daniela Crăsnaru is one of the most prominent poets and short-story writers in her native Romania. Her other works in English include the poetry collection *Sea-Level Zero* and *Letters from Darkness*. Adam Sorkin has been active in bringing Romanian poets and writers to the attention of an American Audience.

Manea, Norman. *The Hooligan's Return. A Memoir*. Translated by Angela Jianu. Farrar, Straus, Giroux, New York. 2005. 385 pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-374-52946-9.

Norman Manea is the author of fourteen volumes of fiction and essays. He has received Guggenheim and MacArthur fellowships. He is Francis Flourney Professor in European Studies and Culture and writer-in-residence at Bard College, New York.

RUSSIAN

Chekhov, Anton. *Chekhov: The Four Major Plays. Seagull, Uncle Vanya, Three Sisters, Cherry Orchard*. Translated by Curt Columbus. Ivan R. Dee, Chicago. 2005. 294 pp. Paper: \$15.95. ISBN 1-56663-626-4.

Columbus wants to improve upon the many existing translations of Chekhov currently available. His particular interest is to bring the actor's voice to life in these translations. Curt Columbus is associate artistic director of the Steppenwolf Theater in Chicago. He has translated *Uncle Vanya* and *Three Sisters*.

Gogol, Nikolay. *Dead Souls. A Poem*. Translated and with an introduction and notes by Robert A. Maguire. Penguin Books, Suffolk, England. 2004. 464 pp. Paper: \$12.00. ISBN 0-140-44807-1.

Maguire has prepared a useful edition of *Dead Souls* for world literature courses. He has included a chronology, an introduction, a bibliographical listing of further readings, and a note on the translation process.

Krivitski, Walter G. *MI5 Debriefing and Other Documents on Soviet Intelligence*. Edited and with translations by Gary Kern. Xenos Books, Three Rivers, MA. 2004. 229 pp. Paper: \$15.00. ISBN 1-879378-50-7.

This collection contains seven documents generated by the master spy Walter G. Krivitsky. The first five, translated from Russian, record his 1937 defection, describe Stalin's police state, and exemplify methods of intelligence analysis. The next two, originally in English, explain the instruments of the Soviet government. The last and longest document, Krivitsky's debriefing in January 1940 by MI5 (British counterintelligence), served as an intelligence primer for generations of MI5 trainees. Gary Kern has edited, annotated, and translated the Russian documents. He is also the translator of *This I Cannot Forget: The Memoirs of Nikolai Bukharin's Widow Anna Larina* (Norton, 1998) and author of *A Death in Washington: Walter G. Krivitsky and the Stalin Terror* (Enigma Books, 2003)

SANSKRIT

The Upaniṣads. Translated and edited by Valerie J. Roebuck. Penguin Books, London. 2003. 525 pp. \$13.00. ISBN 0-140-44749-0.

An "Upaniṣad" is a teaching session with a guru, and these thirteen texts, the "Principal Upaniṣads," form a series of philosophical discourses between teacher and student that question the inner meaning of the world. Composed from around the eighth century BCE, the Upaniṣads have been central to the development of Hinduism. Valerie Roebuck, born in 1950, studied at the University of Cambridge, specializing in Sanskrit and other Indian languages. She is a Buddhist, practicing and teaching meditation in the Samatha tradition.

Her previous publications include *The Circle of Stars: An Introduction to Indian Astrology* (1992).

SPANISH

Bolaño, Roberto (1953–2003). *Distant Star*. Translated by Chris Andrews. New Directions, New York. 2004. 160 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-8112-1586-5. *Distant Star* is the chilling story about the nightmare of a corrupt and brutal dictatorship. Bolaño describes the “star,” a man by the name of Alberto Ruiz-Tagle, who exploits the 1973 Pinochet coup to launch his version of the New Chilean Poetry, a multimedia enterprise involving skywriting, photography, poetry, and murder. Bolaño is also the author of *Night in Chile* (New Directions, 2003).

Feierstein, Ricardo. *Las Edades / The Ages: Antología temática / Anthology*. Bilingual. Translated by J. Kates and Stephen A. Sadow. Editorial Milá, Buenos Aires. 2005. 237 pp. ISBN 987-9491-45-9.

Ricardo Feierstein was born in Buenos Aires in 1942 and is an architect by training. In Argentina, he is better known for his fiction than his poetry. The trilogy of novels *Sinfonía Inocente* (1984), *Mestizo* (1994), and *La logia del umbral* (2002) constitute a view of the Jewish experience in Argentina. Jim Kates's published translations include works by Robert Desnos, Paul Eluard, Jacques Prévert, and René Daumal, among many others. Kates is the co-editor of Zephyr Press, which specializes in publishing literature in translation. In 1998, he edited a bilingual collection of the work of thirty-two contemporary Russian poets. Stephen A. Sadow is Professor of Spanish and Latin American literature at Northeastern University in Boston. He is the author, editor, or translator of fifteen books and more than seventy book chapters, articles, and translations.

Gervitz, Gloria. *Migrations/Migraciones. Bilingual Edition*. Translated by Mark Schafer. Junction Press, San Diego, CA. 2004. 164 pp. \$23.00. ISBN 1-881523-14-4. It has taken Gervitz twenty-seven years to write this book of poetry, which is presented in bilingual form. The poems recreate a complex interweaving of personal and family memory, Biblical reference, the mystical traditions of the Judaism of her family, and the folk Catholicism of her paternal grandmother. Jerome Rothenberg called the book “an epic of the migratory self.” Gervitz has also published studies on the work of Clarice Lispector and Osip and Nadezhda Mandelstam and translations of poems by Samuel Beckett, Anna Akhmatova, Kenneth Rexroth, and Rita Dove. Mark Schafer has published numerous translations of Latin American poetry and prose, including Virgilio Piñera, *Cold Tales* (1988) and *René's Flesh* (1989); Eduardo Galeano, *The Book of Embraces*, with Cedric Belfrage (1990); and Jesús Gardea, *Stripping Away the Sorrows of This World* (1998).

Glantz, Margo. *The Wake*. Translated by Andrew Hurley. Curbstone Press, Willimantic, CT. 2005. 124 pp. Paper: \$14.00. ISBN 1-931896-23-2.

Margo Glantz is one of the most prolific and respected authors of Mexico. Her most important books are *Las genealogías* (1981), *Síndrome de naufragios* (1984), *Apariciones* (1996), and *Zona de derrumbe* (2001).

Hughes, Psiche, Editor. *Violations: Stories of Love by Latin American Women*. University of Nebraska Press, Lincoln, NE. 2004. 187 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8032-7347-9.

Women writers from Mexico, Brazil, Colombia, Argentina, Cuba, Peru, and Uruguay are included in this anthology. They break social, religious, political, and sexual barriers. Psiche Hughes is the coauthor of the definitive *Dictionary of Borges*. She has translated works by Cristina Peri Rossi and Carmen Boullosa.

Jiménez Faro, Luzmaría. *Beloved Angels* (Bilingual Edition). Translated by Roberta Gordenstein. Dragoman, Taravilla, Spain. 2004. 59 pp. ISBN 84-7839-323-4.

Luzmaría Jiménez Faro has published more than twenty books: anthologies, biographies, and essays on poetry written by women, among these works, *Spanish Poetesses from the XV Century until 2001*, in four volumes.

Jitrik, Noé. *The Noé Jitrik Reader. Selected Essays on Latin American Literature*. Edited by Daniel Balderston and translated by Susan Benner. Duke University Press, Durham, NC. 2005. 311 pp. Paper: \$23.95. ISBN 0-8223-3545-x.

The Argentine scholar Noé Jitrik is one of the foremost literary critics in Latin America. This volume is the first to make available in English a selection of his most influential writings, which were written between 1969 and the late 1990s. Among the writers he analyzes in the essays are Jorge Luis Borges, Esteban Echeverría, José Martí, César Vallejo, Juan Carlos Onetti, José María Arguedas, and Julio Cortázar. Daniel Balderston is a professor in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Iowa. Susan Benner is a lecturer in the Department of English at Iowa State University.

López, Alejandro. *Die, Lady, Die*. With an afterword by Daniel Link. Translated by Jay Miskowiec. Aliform Publishing, Minneapolis, MN. 2005. 145 pp. Paper: \$12.95. ISBN 0-9707652-6-6.

In *Die, Lady, Die*, the Argentine writer Alejandro López recreates the story of a teenage girl obsessed with celebrity whose dream is to have a baby with Ricky Martin, and she will let nothing and no one — especially not Princess Di — get in her way. Thus, she blows up her twin sister, lets her best friend get run over by a speeding car, pushes her movie star boss down an elevator shaft, etc.

Marías, Javier. *Your Face Tomorrow. Fever and Spear*. Translated by Margaret Jull Costa. New Directions, New York. 2005. 352 pp. Paper: \$24.95. ISBN 0-8112-1612-8. Javier Marías was born in Madrid, Spain, in 1951. In 2000, he won the Dublin IMPAC Award. He has also won the Spanish National Translation Award in 1979 for his translation of *Tristram Shandy*. Margaret Jull Costa, who has translated numerous works from the Spanish, lives in Leicester, UK.

Mastretta, Angeles. *Women with Big Eyes*. Translated by Amy Schildhouse Greenberg. Includes complete Spanish text. Riverhead Books, New York. 2003. 372 pp. \$14.00. ISBN 1-59448-040-0.

It is such a pleasure to have a fiction work presented with both the English and the original Spanish version, which is the case with *Women with Big Eyes (Mujeres de ojos grandes)*. Furthermore, the book has now been published as a paperback and is therefore a most welcome edition for courses in world literature, and especially in Latin American Literature in translation.

Moral, Ignacio del. *Dark Man's Gaze and Little Bears*. Translated by Jartu Gallashaw Toles. Estreno Plays, New Brunswick, NJ. 2005. 61 pp. Paper: \$8.00. ISBN 1-888463-19-8.

Ignacio del Moral (b. 1957) is recognized as one of the outstanding playwrights of his generation in Spain. He is also a screenwriter. *Dark Man's Gaze* presents a bleak view of connections thwarted by poor communication. The characters are challenged to overcome the obstacles of foreign language and bias. *Dark Man's Gaze* is followed by two very short plays: *A Mommy and a Daddy* and *Little Bears*.

Rodríguez, Reina María. *Violet Island and Other Poems*. Bilingual. Translated by Kristin Dykstra and Nancy Gates Madsen. Green Integer, Los Angeles. 2004. 204 pp. Paper: \$12.95. ISBN 1-892295-65-2.

Reina María Rodríguez has published eight books of poetry, among them *La foto del invernadero*, *Para un cordero blanco*, and *Páramos*. Together with Antón Arrufat, she co-founded the important Cuban magazine *Azoteas (Rooftops)*. She has also won the Casa de las Americas prize for poetry. An elaborate afterword by Kristin Dykstra introduces the reader to the life and work of Reina María Rodríguez.

Vila-Matas, Enrique. *Bartleby & Co.* Translated by Jonathan Dunne. New Directions, New York. 2004. 160 pp. \$21.95. ISBN 0-8112-1591-1.

Enrique Vila-Matas was born in Barcelona in 1948. The novel deals with a clerk in a Barcelona office who takes the reader on a romping tour of world literature. The heart of the book is the example of the Melville character Bartleby, who, when asked to perform some task, always replies, "I would prefer not to." Unable to write himself, he makes a series of footnotes about the famous writers with writer's block: Socrates, Nathaniel Hawthorne, Guy de Maupassant, Tolstoy, Kafka, Arthur Rimbaud, Herman Melville, and J.D. Salinger. Jonathan Dunn's translations from Galician include works by Manuel Rivas, Rosalía de Castro, and Rafael Dieste.

VIETNAMESE

Dạ, Lâm Thị Mỹ. *Green Rice. Poems*. Bilingual. Translated by Martha Collins and Thúy Đình. Curbstone Press, Willimantic, CT. 2005. 148 pp. Paper: \$14.95. ISBN 1-931896-13-5.

These poems are rooted in the Vietnam War. Born in 1949 in the south central part of Viet Nam, Lâm Thị Mỹ Dạ spent the war near the scene of much heavy fighting. Although her poetry reflects the cost of the war, her poems are grounded in her intimate involvement with the landscape, flora, and fauna of her country.

Le, Doan. *The Cemetery of Chua Village and Other Stories*. Translated by Rosemary Nguyen with additional translations by Duong Tuong and Wayne Karlin. Curbstone Press, Willimantic, CT. 2005. 192 pp. Paper: \$14.95. ISBN 1-931896-12.

This seventh volume in the “Voices from Vietnam” series introduces another major figure in modern Vietnamese letters. The ten stories in Doan Le’s *The Cemetery of Chua Village* explore the character of contemporary Vietnamese society. Some of the major topics of her stories deal with greed, marriage, divorce, aging, and human rights. Le has also worked as an actress, director, and painter. Doan Le was born in 1943 in the port city Hai Phong. She has published several novels and story collections, including *Handed Down*, *The Tutelary God of Lot Village*, and *The Beauty and the King*.

YUGOSLAVIAN

Veličković, Nenad. *Lodgers*. Translated by Celia Hawkesworth. Northwestern University Press, Evanston, IL. 2005. 191 pp. ISBN 0-8101-2242-1.

Originally published during the siege of Sarajevo, *Lodgers* is a sarcastic report from the confusing front lines of the Balkan wars of the 1990s. The folly and horror of that time are exposed by the novel’s narrator, a teenage would-be author sequestered in the basement of a Sarajevo museum with her family and other refugees. Celia Hawkesworth’s numerous published translations include Ivo Andrić’s *The Damned Yard and Other Stories* and Dubravka Ugrešić’s *The Culture of Lies* and *The Museum of Unconditional Surrender*.

TRANSLATION CRITICISM

Armstrong, Nigel. *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook*. Multilingual Matters Ltd, Tonawanda, NY. 2005. 232 pp. Paper: CAN\$149.95. ISBN 1-85359-805-4.

This book is written for advanced students of French who wish to refine their translation skills from French into English.

Long, Lynne, Editor. *Translation and Religion. Holy Untranslatable?* Multilingual Matters Ltd, Tonawanda, NY. 2005. 244 pp. Paper: CAN\$174.95. ISBN 1-85359-816-X. Lynne Long teaches Translation Studies at the University of Warwick, UK. Globalization and interaction among cultures have become major issues of translation and religion. For the majority of people, contact with holy texts is entirely through translation. Fourteen articles on various aspects of the translation of holy texts have been included in this collection.

Orero, Pilar. *Topics in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Co., Philadelphia. 2004. 225 pp. ISBN 1-58811-569-0.

Audiovisual Translations have become a dynamic field of investigation in Translation Studies. The essays included in this collection are divided into five major subject categories: “Professional Perspectives,” “AVT Theory,” “Ideology and AVT,” “Teaching AVT,” and “AVT Research.” With the exception of Yves Gambier’s article on “Tradaptation cinématographique,” all articles are translated into English.

Waisman, Sergio. *Borges and Translation. The Irreverence of the Periphery*. Bucknell University Press, Lewisburg, PA. 2005. 267 pp. \$50.00. ISBN 0-8387-5592-5.

Waisman studies the importance of translation in the work of Jorge Luis Borges and the importance of Borges for translation theory. Borges was an active translator throughout his life and developed his own theory of translation.

Williams, Malcolm. *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*. University of Ottawa Press, Ottawa, Ont. 2004. 188 pp. ISBN 0-7766-0584-4.

Williams proposes six aspects for assessment of translation quality: argument macrostructure, propositional functions, conjunctives, types of arguments, figures of speech, and narrative strategy.

Index of Translators

Anderson, Hil	1	Cohn, Dorrit	5
Andrews, Chris	19	Cohn, J.	14
Andrič, Oleg	1	Collins, Martha	21
Auster, Paul	6	Columbus, Curt	18
Baldrige, Wilson	5	Condini, Ned	11
Baron, Henry J.	3	Costa, Margaret Jull	20
Baskin, Wade	6	Crook, Iona	1
Benner, Susan	20	Crook, Waverly	1
Berzins, Rita Laima	15	Cygielski, Simon	16
Bevan, Gerald E.	7	Deppe, Theodore	1
Black, Tamsin	6	Đinh, Thúy	21
Brundin, Abigail	12	Donovan, John	4
Bussgang, Fay	16	Dykstra, Kristin	21
Bussgang, Julian	16	Dunne, Jonathan	21
Calichman, Richard	14	Elder, Jo-Anne	5
Carpenter, Juliet Winters	13	Falk, Marcia	11
Chalmers, Martin	8	Fitch, John G.	11
Chang, Eileen	1	Fryslie, Matthew	1
Chen, Fan Pen Li	3	Fulton, Bruce	15
Cipris, Zeljko	13	Fulton, Ju-Chan	15
Clarke, Margaret	6	Gander, Forrest	1

Glencross, Michael	7	Kean, Vladimir	2
Goldblatt, Howard	2	Kern, Gary	18
Goldstein, Brigitte M.	8	Kim-Renaud, Young-Key	15
Goodby, John	8	Kuzmanović, Tomislav	3
Gordenstein, Roberta	20	Levitin, Alexis	17
Green, Peter	15	Madsen, Nancy Gates	21
Greenberg, Amy Schildhouse	21	Maguire, Robert A.	18
Greenwald, Roger	16	Martin, Charles	15
Grol, Regina	17	McNair, Lucy R.	5
Hamburger, Michael	9	Miles, Siân	6
Hanlin, Todd	9	Miskowiec, Jay	20
Hawkesworth, Celia	22	Mitchell, Breon	10
Hine, Daryl	11	Murrell, Anna-Lisa	4
Hughes, Psiche	20	Murrell, Martin	4
Hulse, Michael	8	Nguyen, Rosemary	22
Hutter, Catherine	9	Norman, Lulu	4
Hung, Eva	1	Nunnally, Tiina	3
Hurley, Andrew	19	Patrick, J. C.	12
Jianu, Angela	17	Petković, Nikola	1
Jones, Christopher	10	Ping, Wang	1
Joris, Pierre	7	Qian, Hu	1
Karlin, Wayne	22	Radice, Betty	4
Kates, J.	19	Re, Lucia	12

Ridinger, Gayle	12	Whitinger, Raleigh	7, 9
Roebuck, Valerie J.	18	Xiaojing, Shi	2
Roth, Harold D.	2		
Sadow, J. Kates	19		
Sadow, Stephen A.	19		
Sahaferr, Mark	19		
Schwartz, Ros	4		
Scott-Buccleuch, R. L.	17		
Sorkin, Adam J.	17		
Szirtes, George	11		
Tedlock, Dennis	16		
Thompson, Dorothy	9		
Thompson, Sue Ellen	1		
Thomas, Stephen	1		
Toles, Jartu Gallashaw	21		
Tuong, Duong	22		
Valentino, Russell Scott	3		
Vangelisti, Paul	12		
Wachtel, Andrew	1		
Waldrop, Keith	1		
Wallis, Kendall	7		
Washburn, Dennis	14		
Wheen, A. W.	9		

Index of Authors

Abelard, Peter	4	Denji, Kuroshima	13
Andersen, Hans Christian	3	Déry, Tibor	11
Andreas-Salomé, Lou	7	Diamond, Lynn	5
Armstrong, Nigel	22	Di, Xue	1
Assis, Machado de	17	Feierstein, Ricardo	19
Baltvilks, Jānis	15	Feraoun, Mouloud	5
Bandmann, Günter	7	Genette, Gérard	5
Bangqing, Han	1	Gervitz, Gloria	19
Bazdulj, Muharen	1	Gessel, Van C.	13
Bernardin de Saint-Pierre, Jacques-Henri	4	Gide, André	6
Bolaño, Roberto	19	Glantz, Margo	19
Calichman, Richard	13	Gogol, Nikolai	18
Caproni, Giorgio	11	Heine, Heinrich	8
Celan, Paul	7	Hesiod	11
Chekhov, Anton	18	Hong, Xiao	2
Chouaki, Aziz	4	Hughes, Psiche	20
Colonna, Vittoria	12	Jacobsen, Rolf	16
Crăsnaru, Daniela	17	Jiménez Faro, Luzmaría	20
Dạ, Lâm Thị Mỹ	21	Jitrik, Noé	20
Dao, Bei	1	Kluge, Alexander	8
Decker, Craig	8	Kolmar, Gertrud	8
Deguy, Michel	5	Krivitski, Walter G.	18
		Latala, Agnieszka	16

Le, Doan	22	Sbarbaro, Camillo	12
Long, Lynne	22	Sebald, W. G.	10
López, Alejandro	20	Seneca	10
Mallarmé, Stéphane	6	Schildt, Runar	4
Manea, Norman	17	Schneurson Mishkovsky, Zelda	11
Marías, Javier	20	She, Lao	2
Mastretta, Angeles	20	Shirane, Haruo	14
Maupassant, Guy de	6	Shōhei, Ōoka	14
Mei, Chin P'ing	2	Sōseki, Natsume	14
Mishkovsky, Zelda Schneurson	11	Souvestre, Emile	6
Mitterer, Erika	9	Speerstra, Hylke	3
Miyabe, Miyuki	13	Štiks, Igor	3
Moo-Sook, Hahn	15	Sun-wŏn, Hwang	15
Moral, Ignacio del	21	Tabucchi, Antonio	12
Mörrike, Eduard	9	Timm, Uwe	10
Ndiaye, Marie	6	Tocqueville, Alexis de	6
Oliveira, Carlos de	17	Veličković, Nenad	22
Orero, Pilar	22	Verne, Jules	7
Ovid	15	Vila-Matas, Enrique	21
Philostratus	10	Waisman, Sergio	23
Potyka, Georg	9	Williams, Malcolm	23
Remarque, Erich Maria	9	Wiszniewicz, Joanna	17
Rimer, J. Thomas	13	Yoshimi, Takeuchi	14
Rodríguez, Reina María	21		
Rosselli, Amelia	12		

Directory of Publishers

Aliform Publishing, Minneapolis, MN. 20

Ariadne Press, Riverside, CA. 8, 9

Autumn Hill Books, Iowa City. 3

Blackberry Books, Nobleboro, ME. 15

Bucknell University Press, Lewisburg, PA. 23

Camden House, New York. 9

Chelsea Editions, New York. 11, 12

The Chinese University Press, Hong Kong. 2

Columbia University Press, New York. 1, 2, 7, 13, 14

Continuum, New York. 9

Cornell University, Ithaca, NY. 3

Curbstone Press, Willimantic, CT. 19, 21, 22

Dragoman, Taravilla, Spain. 20

Dufour Editions, Chester Springs, PA. 4, 6, 17

Duke University Press, Durham, NC. 20

Editorial Mila, Buenos Aires. 19

W.B. Eerdmans Publishing Co., Grand Rapids, MI. 3

Estreno, New Brunswick, NJ. 21

Farrar, Straus and Giroux, New York. 17

Green Integer, Los Angeles. 7, 12, 21

Graywolf Press, St. Paul, MN. 4

Guernica Editions, Toronto. 5, 17

Harvard University Press, Cambridge, MA. 10, 11

Hebrew Union College Press, Cincinnati, OH. 11

Ivan R. Dee, Publishers, Chicago, IL. 18

John Benjamins Publishing Co., Philadelphia, PA. 22

Junction Press, San Diego, CA. 19

Kegan Paul, London. 2

Kodansha International, Tokyo. 13, 14

Litmus Press, Brooklyn, NY. 1

Multilingual Matters Ltd, Tonawanda, NY. 22

New Directions Publishing, New York. 1, 6, 8, 10, 11, 12, 20, 21

Northwestern University Press, Evanston, IL. 1, 8, 16, 17, 22

W.W. Norton & Co., New York. 15

Oxford University Press, New York. 16

Penguin Books. 4, 6, 7, 18

Riverhead Books, New York. 20

Smokestack Books, Middlesbrough, UK. 8

University of California Press, Berkeley. 15

University of Chicago Press, Chicago, IL. 11, 12, 16

University of Hawai'i Press, Honolulu. 13, 15

University of Michigan Press, Ann Arbor. 14

University of Nebraska Press, Lincoln. 5, 6, 7, 20

University of Ottawa Press, Ottawa, Ont. 23

University of Virginia Press, Charlottesville. 5

Viking/Penguin Press, New York. 3

Wesleyan University Press, Middletown, CT. 5, 6

Xenos Books, Three Rivers, MA. 18